

بابك

یا
و غنح زمانه
از

ولتر

مقدمه

ولتر نویسنده و شاعر بزرگ فرانسوی (قرن هیجدهم) را خوانندگان ما می‌شناسند و بعضی از آثار او را که تا کنون بفارسی ترجمه شده است البته خوانده‌اند. پس جای آن نیست که در این مقدمه کوتاه به ذکر احوال و آثار او بپردازیم. خواننده ما می‌داند که این نویسنده بزرگوار همه عمر را در پیکار با جهل و تعصب و استبداد گذرانید

الف

و در این راه رنجها برد و سختیها کشید . می داند که آثار او، از نظم و اثر، در صورت تمثیل و افسانه، انتقاد و خرده گیری بر اجتماع فاسد کشور خویش بوده . می داند که انقلاب فرانسه ، که سیمده تمدن و فرهنگ جدید شمرده می شود بسیار مدیون اندیشه و قلم ولتر است .

همچنین شاید بسیاری از خوانندگان ما بدانند که ولتر، برای آنکه بتواند اندیشه خود را صریح و درست بیان کند و از گزند مخالفان ، یعنی همان مردم فاسد که در آثارش بر ایشان تاخته است ، در امان باشد امور و وقایعی را که در کشور خود او مورد انتقاد بود بکشورهای ناشناس و دور نسبت می داد و بسیاری از داستانهای فلسفی و انتقادی او بیان حوادثی است که در سرزمینهای دیگر و از آن جمله ایران می گذرد .

اما چون غرض اصلی نویسنده انتقاد اوضاع آن کشورها نیست نمی کوشد که بداستانها از نظر تاریخ و جغرافیا جنبه تحقیقی بدهد یعنی داستان را چنان بنویسد که از همه جهت با تاریخ و جغرافیا و

وضع اجتماعی کشوری که حوادث در آن می گذرد
درست در بیاید.

عنوان داستانی که ترجمه آن در این کتاب از
نظر خوانندگان می گذرد در زبان فرانسه چنین
است : Le Monde Comme il va

این داستان اگرچه بظاهر در کشور ما اتفاق
افتاده در حقیقت مربوط بکشور فرانسه است و آنچه
در این جا بلجن طنز و ریشخند که خاصه اسلوب
نویسندگی ولتر است مورد انتقاد واقع شده اموری
است که نویسنده در کشور خود در خور ایراد و خرده
گیری دیده است.

شهر پاسارگاد جز پاریس نیست و نشانه این معنی
آنکه بر طبق نوشته ولتر رودی بزرگ از میان آن
می گذرد و ما می دانیم که در پاسارگاد، یا تخت
جمشید، چمن رودی نبوده و این رود سن است که در
میان شهر پاریس جاری است. از وضع شهر و ساختمانها
نیز که در اینجا بیان شده همین نکته آشکار است.
معابدی که ذکر می کند کلیسا های پاریس است و
آنجا که از قصری سخن می گوید و در آن پادشاهان

و ملکه‌ها را که پند اخلاقی می‌دهند و صف می‌کند
 به تماشاخانه یا تئاتر بزرگ پاریس نظر دارد .
 بنابراین ، اگر خواننده بعضی از نکته‌های
 مندرج در این کتاب را بر کشور ایران و اجتماع
 امروزی ، قابل انطباق بداند آنرا یکسره کار تصادف
 باید شمرد و یقین باید داشت که نویسنده چنین نظری
 نداشته است .

مجله سخن در انتشار این کتاب مدیون نظریکی
 از دوستان صاحب ذوق یعنی آقای جواد شیخ الاسلامی
 است که نخست آنرا از روی ترجمه انگلیسی بفارسی
 ترجمه و انشاء کرد و بعنوان « پیک بر گزیده عزرائیل »
 برای درج در سخن فرستاد و آن ترجمه در حد خود
 بسیار خوب بود و امیدواریم که روزی منتشر شود . اما
 مجله سخن در ترجمه آثار ادبی خارجی بدو شرط
 مقیدست : یکی آنکه تا ممکنست آثار ادبی ، بی واسطه ،
 از زبان اصلی بفارسی نقل شود و دیگر آنکه در نقل
 این گونه آثار تا حد امکان مطابقت با اصل مراعات
 گردد .

برای رعایت این دو نکته بود که دبیرخانه مجله

دچار اصل ساب و ابندست آورد و بادقتی ده توانست
آنرا بی کم و بیش بفارسی ترجمه کرد و این ترجمه
است که اینک به خوانندگان سخن تقدیم می شود.
این کتاب ضمیمه دوره چهارم سخن است و برای
مشترکین مجله که وجه اشتراك خود را پرداخته اند
برایگان فرستاده خواهد شد.

سخن

وضع زمانه

از :

ولتر

میان فرشتگانی که بر ممالك جهان نظارت
دارند ایطورائیل مقام مهمی دارد و بخش آسیای
علیا باو سپرده شده است .
سحر گاهی ایطورائیل بخانه بابك خوارزمی
در ساحل جیحون فرود آمد و باو گفت :

— ای بابك! نابکاری ها و ستمهای ایرانیان
ما را به خشم آورده است. دیروز انجمنی از
فرشتگان آسیای علیاً تشکیل یافت تا معلوم
شود که آیا نه تنبیه مردم یاسارگاد اکتفا باید
کرد یا آن شهر را از بن ویران باید ساخت.
تو به آن شهر برو و همهٔ امور را بدقت و ارسی کن
تا در بازگشت گزارش درستی بمن بدهی، و من
از روی گزارش تو تصمیم بگیرم که مردم شهر را
سیاست کنم یا هلاك سازم.

بابك با عجز و الحاح گفت: خداوند گارا!
من که هرگز در ایران بسر نبرده ام و در آنجا
کسی را نمی شناسم.

فرشته گفت: چه بهتر! پس، از کسی جانب
داری نمی کنی. خداوند بتو عقل و تمیز داده
است. من نیز موهبت جالب اعتماد را به آن

می افزایم . برو ، ببین ، بشنو ، تماشا کن ، و از هیچ
چیز نترس ، زیرا که همه جا ترا با آغوش باز
می پذیرند .

بابک بر شتر خود سوار شد و با خدمتگاران
خویش رو براه گذاشت . پس از چند روز سفر در
حوالی دشتهای « شنعار » به سپاه ایران برخورد
که به جنگ سپاه هند می رفت . بابک نخست
سربازی را در کناری یافت و با او سرگفتگو را
باز کرد و علت جنگ را از او پرسید .

سرباز گفت : بهمه خدایان سوگند که من
چیزی نمی دانم و این مطالب اصلاً بمن ربطی
ندارد . کار من کشتن است و کشته شدن ؛ و از این
راه زندگی می کنم . فرقی هم ندارد که در خدمت
این یا آن باشم . حتی ممکن است فردا باردوی
هندیان بروم . شنیده ام که آنها روزانه قریب

نیم درم مسی بیش از آنچه ما در این خدمت
منحوس ایرانیان می گیریم به سربازان خود
می دهند . اما شما اگر می خواهید بدانید که
چرا جنگ در گرفته است به سردار مراجعه
کنید .

بابك انعام مختصری به سربازداد و بار دو گاه
وارد شد . زمانی نگذشت که با سردار آشنائی
یافت و سبب جنگ را از او پرسید .

سردار گفت : چگونه توقع دارید که من
سبب جنگ را بدانم و اصلاً دانستن این معنی
برای من چه اهمیتی دارد ؟ من درد و یست منزلی
پاسارگاد زندگی می کنم . شنیدم جنگ در گرفته
است . خانواده ام را گذاشتم و بحسب عادت
قومی خودمان آمدم که یا بمیرم و یا مالی بدست
بیاورم . آخر ، بیکار بودم .

بابك گفت : آیا میان همکاران شما کسی
هست که اطلاعاتش بیش از شما باشد ؟

سردار گفت : نه ، جز سپهبدان ما کسی
نمی داند که چرا این کشتار در گرفته است .

بابك تعجب کرد و نزد سپهبدان شتافت و با
ایشان انس و الفت یافت. سرانجام یکی از آنان بوی
گفت : سبب این جنگ که بیست سال است سراسر
آسیارا زیروزبر کرده در ابتدا نزاعی بوده است
میان خواجه سرای یکی از زنان شاهنشاه ایران
با خادم یکی از ادارات پادشاه بزرگ
هند . نزاع هم بر سر چیزی بوده که قیمتش
تقریباً به سی يك سكه « دريك (۱) » می رسیده
است . صدر اعظم هندیان و صدراعظم ایرانیان
چنانکه لایق شأن ایشان بود هر دو از حقوق

۱- سكه زر داریوش

ولی نعمت خود دفاع کردند. آتش جنگ شعله‌ور شد. و هر طرف سپاهی مرکب از يك ميليون سر باز بمیدان آورد .

اما هر سال برای تکمیل سپاه بجای کشتگان باید چهارصد هزار مرد بخدمت گرفت . کشتار و حریق و ویرانی و غارت روز افزون است. دنیا رنج می‌برد و آتش کینه همچنان زبانه می‌کشد. دو صدر اعظم ایران و هند اغلب این معنی را به تأکید می‌گویند که از این جنگ غرضی جز تأمین سعادت بشر ندارند ، و با هر اعلامیه‌ای ویرانی چند شهر و غارت چند ولایت همراه است. فردای آن روز، چون شهرت یافته بود که عهد نامه صلح منعقد خواهد شد، سپه‌دار ایرانی و سپه‌دار هندی در جنگ شتاب کردند و زد و خوردی خونین در گرفت . بابك همه زیانها و

شقاوت های جنگ را به چشم دید و از تدابیر
سرداران بزرگ که هر چه در قوه داشتند برای
شکست فرماندهان خود بکار می بردند آگاه
شد. دید که سرداران بدست سربازان خود کشته
می شدند و سربازان را مشاهده کرد که رفیقان
نیمه جان خود را سر می بریدند تا جامه های
پاره و گل آلود ایشان را که بخون آغشته بود
تصاحب کنند. به بیمارستانی که مجروحان را
بدانجا می بردند رفت و مشاهده کرد که از بی
مبالاتی و بی اعتنائی قساوت آمیز پرستارانی که
شاه ایران مزدی هنگفت بایشان می داد بیشتر
مجروحان جان می سپردند.

بابك فریاد بر آورد که آیا اینان انسانند یا
دندان درنده؟ و ه، می بینم که بزودی پاسارگاد با
خاك یکسان شود.

همچنانکه این اندیشه را در سر داشت
 بار دو گاه هندیان در آمد و آنجا نیز مانند لشکر گاه
 ایران آنچنانکه پیش گوئی شده بود مقدمش را
 بخوشی پذیرفتند . اما آنجا نیز همان تبه کاریها
 را که مایه وحشت او شده بود مشاهده کرد . با
 خود گفت : « اگر ایطور ائیل بخواهد ایرانیان
 را هلاک کند فرشته موکل برهند نیز باید همین
 معامله را با هندیان روا دارد . »

سپس چون با دقتی بیشتر بر آنچه درهند
 و کشور مخالف آن می گذشت و قوف یافت
 جوانمردیها و بزرگواریها و عطوفتها دید که هم
 او را بشگفت آورد و هم مایه لذت و تحسینش
 شد . فریاد بر آورد که : ای آدمیان مرموز !
 چگونه می توانید اینهمه رذالت و نجابت، اینهمه
 تقوی و جنایت همه را در وجود خود جمع کنید؟

مع هذا صلاح اعلام شد. فرماندهان دولشكر
كه هيچيك فتحي نكرده ، اما براي نفع شخصي
خون آنهمه مردمان و هم نوعان خود را بخواك
ريخته بودند براي يافتن مزد بيشتر به توطئه و
دسته بندي پرداختند . اما در اعلاميه هاي عمومي
كه درستايش صلاح انتشار يافت باز گشت دوره
صلاح و آسايش را در دنيا مرده دادند .

بابك گفت : الحمد لله ، پاسارگاد مأمّن عفاف
و تقوى خواهد شد و ديگر اين شهر چنانكه
شياطين آرزو داشتند ويران نخواهد گشت .
بي درنگ بايد باين پايتخت آسما شتافت .

بابك از دروازه قدیم بآن شهر بزرگ که منظری
وحشی داشت و وضع روستائی نفرت آورش چشم
را می آزرده در آمد. همه این محله یاد آور زمانی
بود که شهر را بنیاد کرده بودند. زیرا، هر چند
مردمان اجاج می ورزند در اینکه قدیم را بستانند

و آنرا بر جدید رجحان بدهند باید اقرار کرد که
در همهٔ امور آزمایشهای نخستین خام و ناهنجار
است .

بابك در جمع مردمی وارد شد كه از زشت
ترین و پاید ترین نمونه های دوجنس زن و
مرد تشکیل شده بود . این جمع با حالتی گیج
و خرف به محوطه ای وسیع و تاریك می شتافت .
بابك از هیاهوی ممتد و از جنب و جوشی كه
می دید و پولی كه بعضی بدیگران می دادند تا
بتوانند بنشینند گمان برد در بازاری است كه
صندایهای كاهی در آن می فروشند . اما چون
مشاهده كرد كه بسیاری از زنان زانو میزنند و
چنین می نمایند كه خیره به مقابل خود نگرانند
و از اینکه دید مردان در سوی دیگر قرار
گرفته اند دریافت كه در معبدی است .

فریاد های تیز و خشن و وحشیانه و ناساز
زیر طاق می پیچید و کلماتی که ناقص ادا میشد
شنونده را بیاد گور خرابی می انداخت که در
دشتهای پیکتاوها بصدای بوق عرعر می کنند .
بابک گوشهای خود را بست ، اما همینکه خواست
چشم و بینی خود را نیز بر بندد دید کارگرانی
با بیل و دیلم وارد شدند و تخته سنگ بزرگی
را از جا در آوردند و خاکی را که بوی عفونتی
از آن شنیده می شد کند و بچپ و راست ریختند
و بعد جسد مرده ای را در این گودال انداختند
و سنگ را روی آن گذاشتند .

بابک بتعجب فریاد بر آورد که : عجبا ! این
مردمان مرده های خود را در همانجا که پرستشگاه
خدایان ایشان است دفن می کنند ! عجبا ! فرش
معبد ایشان جسد مردگان است ! پس شگفت

نیست که این بیماری های و باو طاعون اغلب شهر
پاسارگاد را بجان می آورد . عفونت مردگان و
گند اینهمه زندگان که در یکجا جمع شد و در
هم فشرده شد برای مسموم کردن کره خاك کافی
است . وه که پاسارگاد چه شهر پلیدی است ؛
شاید فرشتگان می خواهند آنرا ویران کنند تا
بجای آن شهر زیباتری بسازند و مردمی را که
کمتر از این بکثافت آلوده باشند و خوش آوازتر
از این باشند در آن مسکن بدهند . مشیت الهی
بی حکمت نیست . بگذاریم هرچه خدایم خواهد
واقع شود .

در این میان خورشید بمیان آسمان نزدیک
می شد . بابك می خواست بآن طرف شهر برود
و در خانه زنی که شوهرش در سپاه منصبی داشت
و سفرنامه ای ببابك داده بود نهار بخورد .
نخست در شهر پاسارگاد گردش کرد و عبادتگاه

های دیگر دید که ساختمان و تزیینات آنها بهتر بود و مردمی آراسته تر در آنها رفت و آمد می کردند و موسیقی خوش آهنگی از دورن آنها بگوش می رسید. همچنین خانه هایی دید که اگر چه در جاهای نامناسبی قرار داشت زیبایی آنها بی چشم می زد ، و میدان هایی که مجسمه مفرغی پادشاهان بزرگواری که بر ایران سلطنت کرده بودند در آنها برپا بود و این مجسمه ها چنان خوب ساخته شده بود که گویی نفس می کشیدند . سپس میدان های دیگری دید که مردمان در آنها فریاد می زدند : « پس کی بزیارت پادشاه عزیز خود موفق می شویم ؟ »

بابك از تماشای پاهای باشکوهی که بر روی رود ساخته بودند و گذرگاه های عالی و خوبی که در کنار رود بود و کاخ هایی که در چپ و

راست، بر پا شده بود و بنای عظیمی که هزاران
سرباز فاتح پیر و مجروح هر روز در آن بخدای
جنگ درود می فرستادند در خود اعجاب و تحسینی
حس کرد. آخر بخانه آن بانو رسید که برای
ناهار با جمعی از مردمان محترم در انتظارش
بود. خانه ای پاکیزه و آراسته یافت و غذائی
لذیذ و بانوئی جوان و زیبا و زیرک و دلربا و
و همراهانی در خور او. بابک پیوسته در دل
می گفت:

— ای طور ائیل دنیا را مستخره کرده است که
می خواهد شهری باین دلاویزی را ویران کند.
در این میان بانو که در آغاز با مهربانی حال
شوهر خود را از او می پرسید کم کم در آخر
ناهار بمهربانی بیشتری بامغی جوان گرم گفتگو
شد. قاضی در حضور همسرش بیوه ای راتنگ

در آغوش می فشرد و این بیوه خطا پوش دستی
 در گردن قاضی افکنده و دست دیگر را بسوی
 جوانی بسیار زیبا و بسیار مؤدب دراز کرده بود.
 زن قاضی پیمش از دیگران از سر میز برخاست
 و باطابق مجاور رفت تا در آنجا با روحانی که
 برهنمائی و ارشاد خود برگزیده بود و سرناهار
 همه منتظرش بودند اما دیر رسیده بود گفتگو
 کند. گفتگوی این مرشد روحانی چنان فصیح و
 بلیغ و شدید و مؤثر بود که چون زن بازگشت
 چشمانی تر و رخساری بر افروخته و رفتاری
 سست و گفتاری ارزان داشت.

آنگاه بابک ترسید که مبادا فرشته ای طورائیل
 حق داشته باشد. خاصیت او در جلب اعتماد
 موجب شد که همان روز در اسرار بانوی صاحبخانه
 وارد شود. بانو اعتراف کرد که خاطرش به مغ

جوان تعلق دارد و بیابك اطمینان داد که در همه پاسارگاد نظیر آنچه در خانه او دیده است رخ می دهد .

بابك از این مشاهدات نتیجه گرفت که چنین جامعه ای قابل بقا نیست و ناچار باید حسد و نزاع و کینه توزی همه خانه ها را بست و بیارود و اشك و خون هر روز روان شود . پنداشت که شوهران یا فاسق زن خود را می کشند با بدست او کشته می شوند . پس ای طور ائیل کار پسندیده ای می کرد که می خواست یکباره شهری را که گرفتار چنین اختلافات دائمی بود با خاك یکسان کند .

بابك در این اندیشه های شوم غوطه ور بود که مردی موقر با جامه ای سیاه بدر خانه آمد و از قاضی جوان دیدار خواست . قاضی بی آنکه از جا برخیزد یا حتی نگاهش کند بنخوت و

بی اعتنائی تمام، نامه‌هائی باو داد و روانه‌اش کرد.
بابك پرسید که این مرد که بود؟ بانوی صاحب
خانه آهسته باو گفت: «این شخص یکی از
بهترین و کلای داد گستری این شهرست. پنجاه
سالست که با قانون سروکار دارد. این آقا که
بیست و پنج سال بیشتر ندارد و از دو روز پیش
رئیس دادگاه شده است پرونده‌ای را که باید
درباره‌اش حکم صادر کند و هنوز ننخواهنده است
باو داد تا خلاصه کند.

بابك گفت: کار این جوان احمق عاقلانه است
که با پیری مشورت می‌کند. اما چرا همان پیر
را قاضی نمی‌کنند؟

گفتند: شوخی می‌کنی. هرگز کسانی که
در مشاغل پر زحمت و بفرمایری پیر شده اند بمقام
عالی نمی‌رسند. این جوان که شغل مهمی دارد

بعلت آنست که پدرش ثروتمندست و در اینجا
منصب قضا را مانند مستغلات خرید و فروش
می کنند .

بابك فریاد برآورد که اف بر این آداب !
لعنت بر این شهر ! این دیگر نه-ایت اغتشاش
است . زیرا البته کسانی که منصب قضا را باین طریق
خریده اند قضاوت خود را هم می فروشند . راستی
که در اینجا جز منجالب ظلم و فساد چیزی
نمی بینم .

در حینی که بابك رنج خاطر و تعجب
خود را در این عبارات اظهار می کرد سردار
جوانی که همان روز از لشکر گاه رسیده بود
بوی گفت :

- شما چرا سزاوار نمیدانید که شغل قضا را
خرید و فروش کنند ؟ من خود حق رو برو شدن

با مرگ را در رأس دو هزار مرد که زیر فرمان
دارم خریده ام . امسال این مقام برای من چهل
هزار دريك زر تمام شده است . من این مبلغ را
داده ام تاسی شب پیاپی با جامه سرخ بخوابم و
پس از آن دو تیر بر تنم بخورد که هنوز درد
آن را در تن حس میکنم . در صورتی که من
ثروتم را بباد می دهم تا بشاهنشاه ایران که هرگز
او را ندیده ام خدمت کنم آقای رئیس دادگستری
هم البته باید چیزی بدهد تا لذت بار دادن به
دادخواهان نصیبش شود .

بابك از این وضع نفرت کرد و در دل
کشوری را که در آن مقامات مهم صلح و جنگ
چنین بمعرض بیع و شری در می آمد محکوم
بفتنا شمرد و از این مقدمات نتیجه گرفت که در این
شهر نه کسی از فن جنگ اطلاع دارد نه از قانون

و اگر هم ابطورائیل این ملت را نابود نکند
خود بسبب سوء اداره رو بقنا خواهند رفت .
بدبینی او وقتی شدت یافت که دید مردی
تنومند در آمد و بوضعی آشنا بهمۀ جمع سلام
کرد و بسردار جوان نزدیک شد و گفت :
من بیش از پنجاه هزار در يك زر بشما
نمیتوانم بدهم ، زیرا که در حقیقت از راهداری
مملکت، امسال فقط سیصد هزار در يك بهره
برده ام .

بابك پرسید: «این مرد کیست که از این
درآمد مختصر ناخرسنداست» و دریافت که در
پاسارگاد چهل پادشاه جزء وجود دارد که
شاهنشاهی ایران را اجاره می کنند و از درآمد
آن مختصری بساطان میدهند .
پس از ناهار بابك یکی از معابد مجلل

شهر رفت و در میان گروهی از مردان و زنان
که برای تفریح و وقت گذرانی با آنجا آمده
بودند جا گرفت. مغی بر منبری رفت و مدتی
از صلاح و فساد سخن گفت. این مغ اموری را
که هیچ محتاج تجزیه نبود بچندین قسمت تقسیم
کرد و مطالب واضح را با دلایل منطقی اثبات
نمود و آنچه را همه می دانستند از نو بایشان
آموخت و با آنکه دمی سرد داشت شور و هیجانی
نشان داد و آخر نفس زنان و عرق ریزان از منبر
فرود آمد. آنگاه جمعیت گوئی از خواب بیدار
شد و پنداشت که نکته‌هایی آموخته است.

بابك گفت: این مرد همه کوشش خود را
برای تصدیع دویست سیمصد تن از هم‌شهریان
خود بکار برد. امانیت او خیر بوده است و این امر را
نباید موجبی برای ویران کردن پاسارگاد شمرد.

چون از این مجمع بیرون آمد او را
بتماشای جشنی که هر روز سال در شهر ترتیب
داده می شد بردند. محل این جشن در يك نوع
صومعه ای بود که در انتهای آن قصری دیده
می شد. منظره زیبای ترین بانوان پاسارگاد و رجال
مهم شهر که با نظم و ترتیب کامل در آنجا صف
بسته بودند خود چنان زیبا بود که بابك پنداشت
همه نمایش همین است.

دو یا سه تن که پادشاه و ملکه به نظر
می آمدند بزودی در دالان این قصر هویداشدند.
زبان ایشان بازبان ملت اختلاف بسیار داشت.
زبانی موزون و خوش آهنگ و عالی بود. کسی
خوابش نبرده بود. همه با سکوتی تمام گوش
میدادند و این سکوت را جز کف زدنهای عموم
که نشانه لذت و تحسین بود صدائی برهم ندیزد.

وظیفه پادشاهان و عشق به پاکدامنی و
مفسد شهوات در گفتار ایشان چنان با فصاحت
و حسن تأثیر بیان می شد که اشک از چشم بابک
روان کرد . یقینش شد که این پادشاهان و
ملکه ها ، این مردان و زنان پهلوان که گفتارشان
را می شنید و اعظان کشورند و حتی قصد کرد
که ایطورائیل را دعوت کند تا بیاید و سخنان
ایشان را بشنود و یقین داشت که تماشای چنین
منظره ای آن فرشته را با این شهر و مردم آن
آشتی خواهد داد .

همینکه جشن پایان رسید بابک خواست
با ملکه که در این قصر زیبا با آن همه نجابت و
صفا در باره عفت و تقوی داد سخن داده بود
ملاقات کند .

از پیشگاه او بارخواست . وی را از پله های

کوچک بطبقهٔ دوم بردند و باطاقی که اثاث
محقری داشت وارد کردند. در آنجا زنی دید
در جامه‌ای زشت که با لحنی نجیبانه و پر شور
بوی گفت:

از این شغل که من دارم نان در نمی‌آید،
یکی از این امیرانی که دیدید برای من بچه‌ای
درست کرده است. همین ایام خواهم زائید.
یول ندارم و بی یول هم هیچ مامائی کسی را
نمی‌زایاند.

بابك صد دربك زرباوداد و گفت: اگر
عیب در این شهر بهمین منحصر بود می‌گفتم که
ایطورائیل بیهوده تا این حد بخشم آمده‌است.
از آنجا بابك بیازار فروشندگان چیزهای
تجملی و غیر لازم رفت. مردی زیرك که با او
آشنائی یافته بود ویرا بیازار رهنمائی کرد. بابك

چیزهائی را که خواست خرید و بهای آنها را با کمال ادب بیش از ارزش حقیقی از او گرفتند. چون بخابه برگشتند دوستش باو ثابت کرد که فروشنده کلاهش را برداشته است. بابك نام آن تاجر را در دفتر خود ثبت کرد تا در روز تنبیه و مجازات مردم شهر او را به ایطور ائیل معرفی کند. در حینی که نام او را می نوشت در زدند. همان تاجر بود و کیسه پولی را که بابك بغفلت در دکان او جا گذاشته بود آورده بود.

بابك بتعجب گفت: چگونه ممکن است که شما اینقدر امین و کریم باشید و آنوقت مزخرفاتی را چهار برابر قیمت اصلی بمن بفروشید؟

تاجر جواب داد: - هیچ تاجر معروفی در این شهر نیست که اگر کیسه شما درد کانش

بماند آن را برای شما پس نیاورد . اما اینکه
بشما گفته اند که آنچه را خریده اید من بچهار
برابر قیمت اصلی فروخته ام دروغ است . من
آنهارا به بیش از ده برابر فروختم و دلیل این
امر آنکه اگر تایکماه دیگر بخواهید دو باره
آن چیزها را بفروشید حتی آن ده يك را هم کسی
بشما نخواهد داد . اما این عمل بسیار کاردرستی
است ، زیرا که بهای این چیز های بی فایده را
فقط تفنن مردم تعیین می کند . و از همین تفنن است
که صد نفر کارگر من نان می خورند و من
صاحب خانه ای زیبا و کالسکه ای راحت و اسبهای
متعدد شده ام ، و از همین جاست که صنعت رونق
می گیرد و ذوق پرورش می یابد و معامله و ثروت
حاصل می شود .

من همین مزخرفات را بملت های همسایه

بیهائی گراتر از آنچه از شما گرفته‌ام می‌فروشم.
بنابراین کار من برای مملکت سودمند است.
بابك پس از آنکه اندکی با خود اندیشید
نام او را از دفتر حذف کرد.

بابک سخت دو دل بود که در باره
پاسارگاد چه حکم کند. پس بر آن شد که بصحبت
مغان و ادیبان برود زیرا که مغان اهل دین و
ادیبان اهل دانش بودند و بابک می اندیشید که
ایشان برای دیگر خلق امان خواهند گرفت.

صبح آن روز به دیر مغان رفت .

مؤبد مؤبدان نزد او اعتراف کرد که چون
دعوی فقر می کنند صد هزار سکه زر در آمد دارد
و با تظاهر بخاکساری کشوری پهناور زیر تسلط
اوست . سپس بابک را به مغ جوانی سپرد تا از
او پذیرائی کند .

در حینی که مغ شکوه و جلال آن خانه
زهد و تقوی را بیابک نشان میداد شهرت یافت
که بابک آمده است تا در اساس این مؤسسات
اصلاحاتی بعمل بیاورد . طولی نکشید که از
هر فرقه مذهبی یادداشت‌هایی باز رسید . خلاصه و
ماحصل همه آنها این بود که فرقه مارا بحال خود
بگذارید و فرقه‌های دیگر را منحل کنید . اگر
ستایشی را که هر دسته از خود می کرد کسی
باور داشت وجود همه فرقه‌ها لازم شمرده می شد

و اگر تهمت‌هائی که بیکدیگر میزدند روا بود
همه آنها سزاوار انحلال بودند ، یکی از آنها
نبود که بعنوان اصلاح کار جهان ، دعوی و تمنای
تسلط بر آن نداشته باشد .

آنگاه مردی کوتاه قد که نیمه مغ بود
نزد وی آمد و گفت : می بینم که قیامت نزدیک
است . زیرا که زر دشت بزمین برگشته است
و دخترکان بضر انبر و تازیانه از غیب خبر
می دهند . بنابر این استدعای ما از شما این است
که در مقابل لامای کبیر از ما حمایت کنید .
بابک گفت : چه ؟ در مقابل آن شاه دین

که مقرش تبت است ؟

- آری ، در مقابل همان شخص .

- پس باو اعلان جنگ داده اید و لشکر

بر سرش می فرستید ؟

- نه ، اما آخر او میگوید که بشر آزاد
و مختار است و ما به جبر معتقدیم . ما رساله‌هایی
بر ضد او می نویسیم که او نمی‌خواند . فقط
اسمی از ما شنیده است . باینهمه مانند صاحب
ملکی که دستور می دهد درختان باغش را از
آفت و شته پاک کنند فرمان محکومیت ما را
صادر کرده است .

بابك از اندیشه ابلهی این مردمی که
دعوی دانش می کردند و تزویر و توطئه‌کسانی
که ترك دنیا کرده بودند و خود پرستی و غرور
گروهی که فروتنی و فداکاری را بدیگران
می آموختند بخود لرزید و از آنچه دیده بود
نتیجه گرفت که ایطورائیل حق دارد این نژاد
پلید را منقرض کند .

چون بخانه رسید فرستاد تا چند کتاب
تازه برای او بخرند ، شاید اندوه خود را با
خواندن تسکین بدهد ؛ چند تن از ادیبان رانیز
بشام دعوت کرد تا خاطرش تفریحی بیابد .
ادیبان ، مانند زنبورانی که ببوی عسل جمع شوند ،

دو برابر عده‌ای که دعوت کرده بود، بخانه‌اش
 آمدند. این کاسه‌لیسان کوشیدند که پربخورند و
 پربگویند. همهٔ ایشان خود و مردگان را می‌ستودند
 و هیچکس را از معاصران، جز میزبان، درخور
 مدح نمی‌دانستند. اگر یکی سخنی خوب و بجای می
 گفت دیگران نظر فرو می‌افکندند و از خشم آنکه
 چرا خود آن سخن را نگفته‌اند لب می‌گزیدند.
 خویشتن داری ایشان کمتر از مغان بود زیرا
 که حرص و توقعشان بآن حد نمی‌رسید. همه
 شغلی در باری می‌خواستند و جویای آن بودند
 که به «نابغه» مشهور شوند. همه به یکدیگر
 سخنان دشنام آمیز می‌گفتند و آنرا «لطیفه‌گوئی»
 می‌شمردند. از مأموریت بابک اطلاعی داشتند.
 یکی پنهانی از بابک درخواست کرد تا نویسنده‌ای
 را که پنج سال پیش در مدح و تحسین او

قصور کرده بود هلاك كند . دیگری فَنای مردی ،
رامیخواست که در نمایش یکی از مضحکه‌های
او کم‌خندیده بود . سومی انحلال فرهنگستان
را تقاضا میکرد ، زیرا که نتوانسته بود خود را
در آن دستگاه جا کند . شام که پایان رسید
مهمانان يك يك رفتند ، زیرا در میان همه آن جمع
دو تن نبودند که تاب تحمل یکدیگر را داشته
باشند یا بتوانند ، جز بر سر سفره اغنیا ، با هم
سخنی بگویند .

بابك اندیشید که اگر این حشرات هم
ضمن ویرانی شهر از میان بروند زیان فاحشی
نخواهد بود .

بابك همینکه از زحمت ایشان آسوده
شد بخواندن بعضی از کتابهای تازه پرداخت و
از آنجا به ذوق و روح مهمانان خود پی برد .
آن مجموعه های کج طبعی و ناسزا گوئی را
حسد و پستی و گرسنگی الهام کرده بود .

در این هجو نامه های ردالت آمیز کرکسان
را مراعات کرده و کبوتران را سرکنده بودند.
در این داستانهای عاری از هر گونه تخیل
اینقدر توصیف و تصویر زنان فراوان بود که خود
نویسنده نیز ایشان را از هم نمی شناخت.

بابك همه این نوشته‌های نفرت انگیز را
در آتش ریخت و از خانه بیرون آمد تا شب
بگذردشی برود. در راه ادیب پیری را باو معرفی
کردند که همراه آن کاسه لیسان نیامده بود.
این ادیب همیشه از جمع گریزان بود و
مردمان را خوب می‌شناخت و از این آشنائی در
معاشرت استفاده می‌کرد.

بابك بلحنی اندوهناك با وی از آنچه
خوانده بود و دیده بود سخن گفت.

ادیب خردمند گفت: شما نوشته‌های
پست را خوانده‌اید. اما در هر کشور و هر زمان
و در هر نوع از امور، جنس پست فراوان و نمونه
خوب کمیاب است. کسانی هم که بمهمانی شما
آمده‌اند و اخورده‌های رشته‌ادبند، زیرا در همه
حرفه‌ها آنچه کمتر قابل جلوه و ظهور است

با گستاخی بیشتری خود نمائی میکند. خردمندان حقیقی همیشه در کنجی منزوی و آسوده بسر می برند. هنوز میان ما مردان و نوشته‌هایی که لایق توجه شما باشند می‌توان یافت.

در ضمن آنکه وی این سخنان را بر زبان می‌آورد ادیب دیگری بایشان پیوست و گفتگوی ایشان چنان دلنشین و نکته‌آموز شد و چنان از هر گونه تعصبی دور و با اصول راستی و درستی مطابق بود که بابک اقرار کرد که هرگز چنین سخنانی نشنیده است و آهسته باخود گفت.

اینک مردانی می‌بینم که ایطور ائیل هرگز نمیتواند بایشان گزندی برساند مگر آنکه بشقاوت منسوب شود.

اما بابک اگرچه از این ادیبان خشنود بود همچنان با دیگران کینه می‌ورزید. مرد

درستی که با وی در گفتگو بود گفت : « شما بیگانه‌اید . مفسد را به کثرت و وفور می‌بینید و خوبی که نهفته است و گاهی خود حاصل همین مفسد می‌باشد از نظر تان دور می‌ماند . »

بابك دانست که میان ادیبان کسانی هستند که از حسد و بدخواهی دورند و حتی میان مغان نیز مردان متقی می‌توان یافت . سرانجام باین نتیجه رسید که این دسته‌ها اگر چه بظاهر بر اثر مخالفت با یکدیگر مقدمات فنای عام را فراهم می‌کنند در واقع تشکیلات سودمندی هستند و هر فرقه‌ای از مغان در حکم لگامی برای رقیبان سرکش خویش است ، و اگر چه این حریفان در بعضی از عقاید باهم نفاق دارند همه مبانی اخلاقی و احدی را می‌آموزند و کارشان موجب تعلیم افراد ملت است و همه تابع قانونند و به دایگانی می‌مانند

که فرزندان خانواده ای را تربیت می کنند و پدر خانواده خود مراقب ایشانست . بابك با بعضی از ایشان معاشرت کرد و در آنان خلق و خوئی آسمانی یافت . حتی دانست که میان کسانی که دعوی جنگ با لامای بزرگ داشتند مردان بزرگی وجود دارند . سرانجام باین نتیجه رسید که خلق و خوی مردم پاسارگاد به عمارات و بناهای آن می ماند که بعضی از فرط زشتی نفرت آورست و بعضی دیگر چنان زیباست که از بیننده دل می برد .

بابك به دوست ادیب خود گفت : من خوب
دانستم که این مغان که آنقدر مضرشان می پنداشتم
در واقع بسیار مفیدند ، خاصه اگر دولتی با
تدبیر باشد و نگذارد که بیش از حد در کارها
دخالت کنند . اما باری ، شما باید اقرار کنید که

قاضیان جواتان ، که هنوز سواری بر اسب را
نیاموخته منصب قضا را می خرنند ، در محاکم
کارگستخی را به مسخرگی و کار عدالت را
به شقاوت می رسانند . البته سزاوار بود که این
منصب ها را به و کیلان سالخورده ای می سپردید
که همه عمر را در بحث از له و علیه امور بسر
آورده اند .

ادیب گفت : شما سپاه ما را پیش از آنکه
به پاسارگاد برگردند دیده اید و می دانید که
سرداران جوان ما اگر چه رتبه خود را خریده اند
جنگاوران خوبی هستند . شاید در آینده به این
نکته هم واقف شوید که قضات جوان نیز هر چند
برای رسیدن به منصب قضا مالی داده اند در
قضاوت بد نیستند .

فردای آن روز ادیب بابک را به محکمه

عالی کشور برد. در آنجا امر قضائی مهمی مطرح
 بود. همه موضوع دعوی را خوب می دانستند.
 پیرانی که وکیل مدافع بودند در دفاع، عقیده
 ثابتی اظهار نمی کردند؛ به صد قانون متوسل
 می شدند که یکی هم بامورد دعوی منطبق نمی شد
 و موضوع را از صد جنبه مختلف می نگریستند
 که هیچیک درست نمی آمد. قضات بسیار زودتر
 از آنچه مدافعان می پنداشتند از این بحث نتیجه
 گرفتند و قریب بانفاق حکم دادند. قضاوت
 ایشان درست بود زیرا که از عقل و شعور طبیعی
 پیروی می کردند. اما وکیلان در استدلال بخاطر
 رفتند زیرا که جز بکتاب نظر نداشتند.

بابك از مشاهده این حال چنین نتیجه گرفت
 که در اعمال ناروا نیز بسا فواید هست و در همان
 روز این نکته را نیز دریافت که ثروت بیکران

توانگران ، اگر چه نخست او را خشمگین ساخته بود ، برای مملکت منافع بسیار در بردارد ، زیرا که سلطان چون بمالی محتاج شد در ساعتی از ایشان چندان گرفت که از طریق عادی در ششماه نیز بدست نمی آورد . 'بك منساهده کرد که این ابرهای انبوه از شبنم زمین سیراب می شدند و سپس آنچه را که گرفته بودند چون باران نثار سلطان می کردند . از جانب دیگر ، فرزندان این نو دولتان ، چون بهتر از فرزندان خاندان های کهن تعلیم می یافتند ، بسیار لایقتر از ایشان بودند راستی اینکه پدر کسی زارع خوبی باشد مانع آن نیست که اوقاضی ماهر یا جنگجوی دلیر بشود .

بابك كم كم ، بی آنکه خود بداند ، حرص
توانگران را معذور میداشت ، زیرا میدید که
ایشان از دیگران حریص تر نیستند و وجودشان
لازم است . صرف مال را در راه بدست آوردن
مناصب قضا و سپاه نیز بخشودنی دانست زیرا که از

مین جنون قاضیان بزرگ و سرداران دلیر بوجود
می آمد . حسد ادیبان را هم که بعضی از ایشان
روشنی بخش جهان بودند درخور چشم پوشی
دانست . بامغان جاه طلب و دسیسه کار نیز سر
آشتی یافت زیرا که محاسن رادر ایشان بیش از
معایب میدید . اما هنوز بر این وضع ایرادهای بسیار
داشت و خاصه از هوسناکی زنان که می پنداشت
مصائب بسیار ببار می آورد دل نگران و بیمناک
بود .

چون می خواست در همه امور زندگی بشری
رسوخ یابد بخانه وزیر راه یافت . در همه راه
از بیم آنکه شوهری در برابر او زنش را بکشد
بر خود می لرزید . چون بخانه آن مرد سیاسی
درآمد دو ساعت در اطاق انتظار ماند تا خبر
ورودش را به وزیر دادند و دو ساعت دیگر منتظر

شد تا بحضور باز یافت. در این مدت با خود عهد کرد
 که آقای وزیر و دربانان بی ادب او را برای مجازات
 به ایطورائیل معرفی کند. اطاق انتظار از زنان
 طبقات مختلف و قضات و بازرگانان و سرداران
 و مدعیان دانش مملو بود و همه ایشان از وزیر
 ناراضی بودند. رباخواران و سودپرستان می گفتند:
 « این مرد همه ولایتها را غارت می کند » هوسناکان
 بر او خرده می گرفتند که « اطوار غریبی دارد ».
 بندگان شهوت می گفتند: « جز در پی لذت و
 شهوت خویش نیست ». مفسده جوینان از این
 پیش بینی بخود می بالیدند که « بزودی دسیسه
 روزگارش را بباد خواهد داد » زنان هم امید
 داشتند که پس از او وزیر جوانتری روی کار
 میاید ».

بابك سخنان ایشان را شنید و بی اختیار گفت:

«چه مرد خوشبختی ! همه دشمنانش در اطاق انتظارش جمعند ، آنقدر قدرت دارد که سودانش را پایمال کند و همه کسانی که از او نفرت دارند پیشش زانو زده اند .»

سرانجام باطاق وزیر در آمد . پیری نحیف دید که قامتش زیر بار سال و کار خم شده بود ، اما هنوز سرزنده و پر امید می نمود .

وزیر از بابک خوشش آمد و بسابک او را مردی درخور ستایش یافت . گفتگوی ایشان گرم و جالب شد . وزیر نزد او اقرار کرد که مردی بسیار بدبخت است ، زیرا که همه ثروتمندش می دانند اگر چه تهیدست است ، و مقتدرش می شمارند اگر چه همیشه دوچار مخالفان است . هر که از او بهره ای یافته ناسپاسی کرده و در چهل سال کار پیایی دمی آسوده نبوده است .

بابك متأثر شد و اندیشید که این مرد البته
خطاهائی کرده است و اگر ایطورائیل بخواهد
سیاستش کند نباید او را بکشد بلکه باید در
همین شغل نگاهش دارد .

در حینی که بابك با وزیر گفتگوهی کرد بانوی
زیبائی که بابك در خانه اش ناهار خورده بود ناگهان
در آمد. در چشم این زن و بر پیشانی او آتار درد
و خشم پیدا بود. وزیر را بباد اعتراض گرفت و
سیخت شکایت کرد از اینکه بشوهرش مقامی

نداده اند که لایق شأن خانوادگی او بوده و با جانفشانیها که کرده و جراحتهایی که در جنگ یافته بود استحقاق نیل بدان را داشته است. زن مطالب خود را با حدت بیان می کرد و در اعتراض و شکایتش لطف و دلبری فراوان بود. ایرادها را بمهارت تمام رد کرد و دلایل خود را بفصاحت بسیار اظهار داشت و از اطاق بیرون نرفت مگر آنکاه که حق شوهرش را باز گرفت.

بابك دست او را فشرد و گفت: ای بانو، چگونه شما برای مردی که دوستش ندارید و جای آنست که از او یمناك باشید اینهمه بخود رنج می دهید؟

زن فریاد برآورد: «چه می گوئید؟ مردی که دوستش ندارم؟ بدانید که شوهرم بهترین دوستی است که من در جهان دارم، و همه دنیا

۲ را در راه او فدا می کنم، بجز عاشقم را. او هم
 هر چه از دستش برآید برای من می کند جز
 ترك معشوقش. میل دارم که شما معشوق او را
 بشناسید. زن دلربای زیر کی است و در دنیا از
 او خوش خلق تری نیست. امشب من و او و
 شوهرم و منغ عزیزم باهم شام می خوریم. شما هم
 بیائید و درشادی ماشریک باشید.»

زن بابك را بخانه خود برد. شوهر که با درد
 و رنج بسیار سرانجام از سفر برگشته بود زن
 خود را با شور و شادی و سپاسگزاری در برگرفت
 و بنوبت زن و معشوقه و منغ جوان و بابك را
 در آغوش کشید و بوسید. این مجالس باهماهنگی
 و لذت و ذوق و لطف برگزار شد.

بانویی که بابك را در خانه خود بشام دعوت
 کرده بود باو گفت: «زنانی که گاهی نا نجیب

خوانده می شوند* اغلب لایق همسری مردمان
 بسیار نجیبند و اگر می خواهید از سر این نکته
 بدرستی واقف شوید فردا شب بامن برای خوردن
 شام بخانهٔ تنون زیبایباید چند پیر دختر عقیف
 هستند که او را با زخم زبان می آزارند. اما
 نیکو کاری این زن از همهٔ آنها بیشترست. برای
 بزرگترین فایده مرتکب کوچکترین ظلمی
 نمی شود. به عاشق خود همیشه راهنمایی های خوب
 می کند. همیشه بفکر آبروی اوست. عاشق او
 اگر از يك فرصت برای کار خیر غفلت کرده
 باشد پیش آن زن از خجالت سرخ می شود.
 زیرا که برای ترغیب به عمل خیر هیچ چیز بهتر
 از معشوقه ای نیست که شاهد و قاضی اعمال شخص
 باشد و عاشق بخواهد که در چشم او قدروشانی
 یابد. «.

بابك از حضور در آن ميعاد غفلت نکرد .
 خانه‌ای دید که در آن وسیله‌هر گونه لذتی فراهم
 بود و تئون بر همه این امور فرمانروائی می کرد.
 این زن می توانست با هر کس بزبان خود او گفتگو
 کند . رفتارش چنان ساده و طبیعی بود که دیگران
 در حضورش خود را آسوده می دیدند و بی آنکه
 کوششی نشان بدهد مورد محبت همه قرار
 می گرفت . نیکی او با مهر بانیش برابر بود و حسن
 و جمالش بر قدر و بهای صفات پسندیده او می افزود.
 بابك اگر چه خوارزمی بود و از فرشته‌ای
 مأموریت داشت دریافت که اگر بیشتر در پاسارگاد
 بماند تئون یاد ایاطورائیل را از خاطرش خواهد برد .
 به شهر دل بستگی یافت؛ زیرا که مردمانش ، با همه
 بدزبانی و خودخواهی ، مؤدب و مهر بان و نیکو کار
 بودند . بابك ترسید که مبادا شهر پاسارگاد

محکوم بقنا شود و همچنین ترسید که خود او
مورد مؤاخذه قرار گیرد .

آخر طریقی که برای تقدیم گزارش خود یافت
این بود که بهترین ریخته گران شهر را طلب کرد
و باو دستور داد که مجسمه کوچکی بسازد مرکب
از همه فلز ها و خاک و انواع سنگهای پست و گران بها.
سپس این مجسمه را نزد ایطورائیل برد و گفت:
« آیا شما چنین مجسمه زیبایی را ببهانه آنکه
ترکیب آن همه از الماس و طلا نیست می شکنید؟ »
ایطورائیل مقصود او را نگفته دریافت و مصمم
شد که از تنبیه مردم پاسارگاد چشم پپوشد و
بگذارد که « وضع زمانه » همچنانکه هست بماند،
زیرا با خود گفت: اگر چه کارها همه خوب نیست،
همه چیز در خور اغماض است.

باین سبب بود که پاسارگاد برقرار ماند .

یونس خشمگین از آن شده بود که چرا شهر
نیتوا را ویران نکردند . اما ناخرسندی از بابك
بسیار دور بود . زیرا البته کسی که سه روز در
شکم ماهی بگذراند خلق و حالش با آنکس
یکسان نیست که بتماشای اپرا و نمایش رفته و
در مصاحبت خوبان شام خورده باشد .

پایان

مجله سخن

را مشترك شوید

زیرا علاوه بر هزار صفحه مطالب گوناگون

در آخر سال

يك كتاب گران بها نیز

برایگان

برای مشترکین مجله فرستاده می شود

